**GAU, Faculty of Education**

**GAU, Eğitim Fakültesi**

|  |  |
| --- | --- |
| **Course Unit Title/Ders Adı** | Translation |
| **Course Unit Code/Ders Kodu** |  **ELTA405** |
| **Type of Course Unit/Ders statüsü** | Compulsory |
| **Level of Course Unit/Ders seviyesi** | Undergraduate |
| **National Credits/Ulusal kredi** | 3 |
| **Number of ECTS Credits Allocated/AKTS değeri** | 5 ECTS |
| **Theoretical (hour/week)/Haftalık teorik ders saati** | 3 |
| **Practice (hour/week)/Uygulama durumu** | - |
| **Laboratory (hour/week)/Laboratuvar durumu** | - |
| **Year of Study/ Dersin yılı** | 4 |
| **Semester when the course unit is delivered/Ders dönemi** | Fall |
| **Course Coordinator/Ders koordinatörü** | - |
| **Name of Lecturer (s)/Ders sorumlu öğretim elemanı** | - |
| **Name of Assistant (s)/Asistan adı** | - |
| **Mode of Delivery/Dersin işlenişi** | Face to face |
| **Language of Instruction/Dersin dili** | English, Turkish |
| **Prerequisities and co-requisities/Dersin ön koşulu** | - |
| **Recommended Optional Programme Components/Önerilen opsiyonel program unsurları** | - |
| **Objectives of the Course/Dersin amacı** |
| The purpose of the course is to introduce fundamental concepts such as translation, interpretation, simultaneous vs sequential translation, etc. in translation. Basic knowledge, skills and techniques required for translating, linguistic resources such as vocabulary, structures and style within a Turkish-English foreign language cultural and social context will be taught. Students will also familirize with the aspects of translation such as content, structure, appropriate terms and localization, tranlation of educational, medical, technical, and legal texts and translation of newspaper articles.  |
| **Learning Outcomes/Öğrenme çıktıları** |  |
| At the end of the course, students will be able to: | Değerlendirme |
| 1 | be familiar with the fundementals of translation | 1,2 |
| 2 | discriminate between different genre and use appropriate structure and vocabulary  | 1,2 |
| 3 | make error analysis and critical evaluation of the appropriateness of the various translations of the same text | 1,2 |
| 4 | evaluate the style, word selection, | 1,2 |
| 5 | know the role and importance of translation in language learning and teaching and cultural aspects of translation. | 1,2 |
| 6 | be familiar with and use linguistic resources such as vocabulary, structures and style within a Turkish-English and (vise versa) foreign language cultural and social context | 1,2 |
| 7 | translate a variety of different genre of authentic English texts into Turkish | 1,2 |
| 8 | translate a variety of different genre of authentic English texts into English | 1,2 |
| *Assesment Methods*: 1. Exam, 2. Assignment 3. Project/Report, 4. Presentation, 5 Lab.Work*Değerlendirme Metodu*: 1. Sınav, 2. Ödev, 3. Proje, 4. Sunum, 5. Lab work |
| **Course’s Contribution to Program/Dersin Programa Katkıları** |
| Upon successful completion of their undergraduate studies, ELT students will: | CL/KS |
| 1 | have gained an in-depth knowledge of different linguistic components of the English language; | 4 |
| 2 | be familiar with different theories, methods, and techniques of teaching English as a foreign language; | 2 |
| 3 | be able to teach EFL learners of varying ages effectively in all components of language: speaking, listening, reading, and writing; | 3 |
| 4 | be able to assess English language learners in different language skills; | 4 |
| 5 | be able to create, evaluate, and use English language teaching materials; | 2 |
| 6 | be able to critically evaluate the existing language proficiency exams; | 4 |
| 7 | be able to participate and be sufficiently understood in academic discourse; | 4 |
| 8 | be able to apply academic learning strategies such as note-taking, reading, and oral communication strategies in real life situations; | 3 |
| 9 | be able to make efficient and appropriate behaviour management decisions in the classroom; | 4 |
| 10 | be able to analyze literary texts to integrate them into their teaching; | 5 |
| 11 | to be able to effectively manage group dynamics, time, space and materials; | 3 |
| 12 | to have gained familiarity with basic principles of guidance and the relevant practical applications; | 3 |
| 13 | be able to conduct and use research and document sources properly; | 4 |
| 14 | be able to apply the knowledge and skills they have gained during their four year studies at GAU to their teaching career. | 3 |
| *CL (Contribution Level)*: 1.Very Low, 2.Low, 3.Moderate, 4.High, 5.Very High*Katkı seviyesi(KS)*: 1. Çok düşük, 2. Düşük, 3. Orta, 4. Yüksek, 5. Çok yüksek |
|  **Course Contents/Ders İçeriği** |
| Week/**Hafta** |  |  | Exam**s/ Sınavlar** |
| 1 |  | Syllabus Review - Academic Timetable – Course Outline |  |
| 2 |  | General concepts such as “Translation”, “interpretation”, “simultaneous vs. consecutive interpretation”, etc. |  |
| 3 |  | Translation of Clauses: “Noun Clauses” |  |
| 4 |  | Translation of Clauses: “Noun Clauses” (continued) |  |
| 5 |  | Translation of Clauses: “Relative Clauses” |  |
| 6 |  | Translation of Clauses: “Relative Clauses” (continued) |  |
| 7 |  | Translation of Clauses: “Adverbial Clauses”  |  |
| 8 |  |  |  **Midterm**  |
| 9 |  | Translation of Clauses: “Adverbial Clauses” (continued) |  |
| 10 |  | Translation of different genre: “technical texts” |  |
| 11 |  | Translation of different genre: “texts on education” |  |
| 12 |  | Translation of different genre: “medical texts”  |  |
| 13 |  | Translation of different genre: “legal texts”  |  |
| 14 |  | Translation of different genre: “ELT texts” |  |
| 15 |  |  | **Final** |
| **Recommended Sources/Önerilen kaynaklar** |
| **Textbook/Ders kitabı:**- Handouts.**Supplementary Material(s)/Ek Materyal(ler):**The Map, Williams, J. & A. Chesterman. 2002..: St Jerome, UK & Northampton MA Publishing. Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained, Hermans, Theo. 1999. . Manchester: St Jerome.- Descriptive Translation Studies and Beyond, Toury, Gideon. 1995.. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.-Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained, .Nord, Christiane. 1997. Manchester: St Jerome. |
| **Assessment/Değerlendirme** |
| Attendance/Derse devam | 10 % |  |
| Homeworks (Presentation) /Ödevler (sunum)  | 0 % |  |
| Laboratory/Lab.  | 0% | Lab Grade= Lab Performance  Lab Attendance |
| Midterm Exam/Vize sınavı | 40 % |  |
| Final Exam/Final sınavı | 50% |  |
| Total | 100% |  |
| **ECTS Allocated Based on the Student Workload/ Öğrenci ders yüküne göre AKTS değerleri** |
| ActivitiesEtkinlik  | Number/Sayısı | Duration (hour)/Süresi | Total Workload(hour)/Toplam yük |
| Course duration in class (including the Exam week)/Sınıf içi etkinlikler | 14 | 3 | 42 |
| Labs and Tutorials/ Lab ve ders | - | - | - |
| Assignments/Ödevler | 2 | 8 | 16 |
| E-Learning Activities/E-learning activities | 2 | 8 | 16 |
| Project/Presentation/Report Writing/Proje | - | - |  |
| Quizzes | - | - | - |
| Lab Exams | - | - | - |
| Midterm Examination/Vize | 1 | 1 | 1 |
| Final Examination/Final | 1 | 1 | 1 |
| Self-Study/Bireysel çalışma | 14 | 5 | 70 |
| Total Workload/İş yükü | 146 |
| Total Workload/30 (h) |  146/30 |
| ECTS Credit of the Course/AKTS değeri | 4,9 |